

N SERIES

13 REASONS WHY

ITALIANO

CREATO DA

Brian Yorkey

EPISODIO 4.06

"Thursday"

La scuola va in blocco e Clay, Tony e Justin si preoccupano della posizione di Tyler.

SCRITTO DA:

Evangeline Ordaz

DIRETTO DA:

Brenda Strong

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

5.6.2020

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Brandon Flynn	...	Justin Foley
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Miles Heizer	...	Alex Standall
Devin Druid	...	Tyler Down
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Mark Pellegrino	...	Deputy Standall
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Jan Luis Castellanos	...	Diego Torres
Deaken Bluman	...	Winston Williams
Gary Sinise	...	Dr. Robert Ellman
Steven Weber	...	Principal Gary Bolan
Reed Diamond	...	Hansen Foundry
Inde Navarrette	...	Estela de la Cruz
Brandon Scott	...	Coach Kerba
Austin Aaron	...	Luke Holliday
Tim Lajcik	...	SRO Officer
Ian Ousley	...	Robby

1

00:00:06,006 --> 00:00:09,050
L'EPISODIO CONTIENE IMMAGINI
DI VIOLENZA A SCUOLA

2

00:00:09,134 --> 00:00:10,802
CHE POTREBBERO TURBARE

3

00:00:10,885 --> 00:00:13,054
LA SENSIBILITÀ DI ALCUNI SPETTATORI.

4

00:00:13,138 --> 00:00:15,932
SE NE CONSIGLIA LA VISIONE
A UN PUBBLICO ADULTO.

5

00:00:20,687 --> 00:00:23,773
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

6

00:00:37,162 --> 00:00:38,038
Clay.

7

00:00:39,289 --> 00:00:40,582
Clay, aiutami!

8

00:00:41,458 --> 00:00:42,542
Era ferito.

9

00:00:43,418 --> 00:00:44,252
Stava morendo.

10

00:00:44,586 --> 00:00:46,588
40 KM/H

11

00:00:48,089 --> 00:00:49,716
E non riuscivo ad aiutarlo.

12

00:00:55,430 --> 00:00:57,140
Lo guardavo sanguinare.

13

00:00:59,517 --> 00:01:01,519
Dio, Clay. Forza, aiutami.

14
00:01:05,648 --> 00:01:06,608
Clay!

15
00:01:08,943 --> 00:01:11,154
Clay, cazzo!

16
00:01:11,571 --> 00:01:13,490
Tempo... scaduto!

17
00:01:17,494 --> 00:01:19,662
La vostra vittima non ce l'ha fatta.

18
00:01:22,957 --> 00:01:23,958
Scusa.

19
00:01:24,042 --> 00:01:25,919
Vediamo com'è andata agli altri.

20
00:01:27,170 --> 00:01:29,380
Wow. Ci siete riusciti, eh?

21
00:01:29,964 --> 00:01:31,549
Bravi anche con le bende.

22
00:01:32,509 --> 00:01:35,303
Distanza ravvicinata
e foro d'uscita visibile.

23
00:01:35,386 --> 00:01:38,098
Abbiamo messo una garza e tenuto premuto.

24
00:01:38,181 --> 00:01:40,558
Sarebbe molto più realistico trattare...

25
00:01:41,226 --> 00:01:45,355
una ferita da proiettile veloce,
come un fucile d'assalto calibro .223.

26
00:01:46,106 --> 00:01:47,941
Ma sono illegali in California.

27

00:01:48,733 --> 00:01:50,110
Sì, certo.

28

00:01:53,321 --> 00:01:55,115
Ottimo lavoro, ragazzi.

29

00:01:55,824 --> 00:01:59,661
So che è un esercizio difficile.

30

00:02:00,328 --> 00:02:04,124
Con una ferita del genere
ci si dissangua in meno di 5 minuti.

31

00:02:04,499 --> 00:02:05,375
Capito?

32

00:02:05,750 --> 00:02:06,876
L'obiettivo è...

33

00:02:06,960 --> 00:02:09,754
E un laccio emostatico non serve
quando un proiettile

34

00:02:09,838 --> 00:02:11,923
di un AR-15 ti squarcia le budella.

35

00:02:12,006 --> 00:02:13,383
E se invece...

36

00:02:13,466 --> 00:02:17,428
di insegnarci a bloccare un'emorragia
facessero in modo che non ci sparino

37

00:02:17,512 --> 00:02:19,013
mentre siamo a scuola?

38

00:02:20,014 --> 00:02:21,391
Non avrebbe più senso?

39

00:02:21,474 --> 00:02:24,394
Dev'essere stata

un'esercitazione sconvolgente.

40

00:02:25,311 --> 00:02:29,107
Perdo il rispetto che ho per lei
quando fa affermazioni scontate.

41

00:02:30,024 --> 00:02:34,154
Preferiresti che immaginassi
come ti senti, senza chiedere conferma?

42

00:02:34,654 --> 00:02:36,156
Ora si mette a discutere?

43

00:02:36,739 --> 00:02:38,116
Non era mia intenzione.

44

00:02:40,201 --> 00:02:42,829
Come ti sei sentito davanti all'emorragia?

45

00:02:45,415 --> 00:02:46,374
Impotente.

46

00:02:49,002 --> 00:02:51,796
Sentirsi impotenti
è la peggiore sensazione che ci sia.

47

00:02:51,880 --> 00:02:52,881
Dimmi perché.

48

00:02:52,964 --> 00:02:54,299
Insomma, non è ovvio?

49

00:02:54,674 --> 00:02:56,009
Diciamo di no.

50

00:02:56,676 --> 00:03:00,180
Perché sentirsi impotenti è, per te,
la sensazione peggiore?

51

00:03:00,555 --> 00:03:02,640
Per te è importante aiutare gli altri?

52

00:03:05,476 --> 00:03:07,437
- Per lei non lo è?
- Sì, molto.

53

00:03:07,812 --> 00:03:09,731
Ma a volte non ci riesco.

54

00:03:12,317 --> 00:03:14,235
E allora cosa fa?

55

00:03:15,904 --> 00:03:17,739
Beh, provo...

56

00:03:18,656 --> 00:03:20,617
a fare tutto il possibile.

57

00:03:22,911 --> 00:03:24,704
Mi consulto con i colleghi...

58

00:03:26,831 --> 00:03:28,041
Ma, alla fine,

59

00:03:30,335 --> 00:03:34,380
se non riesco ad aiutare un paziente,
cerco qualcuno che possa farlo.

60

00:03:41,346 --> 00:03:42,597
Ma, a conti fatti,

61

00:03:43,806 --> 00:03:47,101
- c'è qualcuno che non può essere aiutato?
- Spero di no.

62

00:03:47,810 --> 00:03:49,771
Temi di non poter essere aiutato?

63

00:03:51,689 --> 00:03:52,565
Sì.

64

00:03:52,649 --> 00:03:56,110
Qualche seduta fa,

abbiamo parlato di come ti punisci.

65

00:03:56,611 --> 00:03:58,529
Pensi di meritare una punizione?

66

00:04:02,116 --> 00:04:03,201
Credo di sì.

67

00:04:04,369 --> 00:04:08,539
Mi sembra di aver deluso i miei amici.
Non li aiuto come dovrei.

68

00:04:08,623 --> 00:04:12,585
Ho chiesto in giro di lui.
Alla pizzeria non ne sanno niente.

69

00:04:13,336 --> 00:04:15,755
Quindi incontra Tyler e poi scompare?

70

00:04:16,172 --> 00:04:17,882
Non è stato nel quartiere.

71

00:04:17,966 --> 00:04:20,260
Ho chiesto al porto.

72

00:04:20,677 --> 00:04:22,553
Ti ho detto di non andarci.

73

00:04:24,097 --> 00:04:28,059
- Dai gli ordini, ora?
- Non mi hai mai detto che ci facevi lì.

74

00:04:28,142 --> 00:04:32,063
Tony, ormai sono in fase di recupero
e posso vedere visi familiari.

75

00:04:32,146 --> 00:04:35,858
Scusami se non credo molto
al recupero delle persone.

76

00:04:37,110 --> 00:04:38,861
Non è certo che Tyler ci sia ricaduto.

77

00:04:39,696 --> 00:04:42,657
- E non sappiamo cosa abbiamo visto.
- Davvero?

78

00:04:43,199 --> 00:04:44,575
A te cosa è sembrato?

79

00:04:44,659 --> 00:04:46,744
Sì, ma da allora più niente, no?

80

00:04:47,704 --> 00:04:49,038
Ha fatto qualcosa?

81

00:04:49,455 --> 00:04:51,833
- Detto qualcosa di strano?
- Parliamo di Tyler.

82

00:04:51,916 --> 00:04:53,960
Dice sempre cose strane, cazzo.

83

00:04:56,087 --> 00:04:58,923
Diciamo ad Alex ciò che abbiamo visto?

84

00:04:59,299 --> 00:05:00,717
Dici che dovremmo?

85

00:05:01,592 --> 00:05:02,927
Ok, sei preoccupato.

86

00:05:06,514 --> 00:05:07,724
Io mi fido di Tyler.

87

00:05:10,435 --> 00:05:11,394
Io vorrei farlo.

88

00:05:17,942 --> 00:05:20,778
Ho fatto tanti casini
che non so come sistemare.

89

00:05:22,822 --> 00:05:23,740

Ciao.

90

00:05:24,824 --> 00:05:25,825
Bentornato.

91

00:05:27,118 --> 00:05:28,161
Bentornato?

92

00:05:29,162 --> 00:05:30,163
Vaffanculo.

93

00:05:31,039 --> 00:05:32,040
Mio Dio...

94

00:05:33,333 --> 00:05:34,250
Zach, io...

95

00:05:35,793 --> 00:05:37,253
Non so cosa sia successo.

96

00:05:38,171 --> 00:05:41,424
Dopo esserti schiantato con la mia auto
e avermi abbandonato?

97

00:05:41,799 --> 00:05:44,135
Non ricordo niente. Devi credermi.

98

00:05:44,218 --> 00:05:47,847
Fin dalla festa. Justin mi ha detto
cos'è successo, ma non ricordo.

99

00:05:47,930 --> 00:05:52,602
Ti sarai reso conto di esserti schiantato
e di avermi dato per morto, no?

100

00:05:54,145 --> 00:05:56,439
Giuro che non mi ricordo.

101

00:06:00,443 --> 00:06:01,361
Zach.

102

00:06:04,280 --> 00:06:05,865
La cosa strana è...

103

00:06:08,326 --> 00:06:09,827
che non eri spaventato.

104

00:06:10,828 --> 00:06:13,664
I tuoi occhi...
Sembrava che non fossi lì,

105

00:06:13,748 --> 00:06:16,292
come se fossi qualcun altro.

106

00:06:17,794 --> 00:06:22,799
Prima che facessi volare la mia auto
da nove metri di altezza.

107

00:06:23,132 --> 00:06:25,259
Zach, mi dispiace tanto.

108

00:06:25,343 --> 00:06:28,096
Tranquillo. Il mio avvocato dice
che ci pensa lui.

109

00:06:28,179 --> 00:06:30,973
Ha fatto molta pratica.
Era l'avvocato di Bryce.

110

00:06:31,933 --> 00:06:33,142
Divertente, vero?

111

00:06:34,435 --> 00:06:35,353
No.

112

00:06:37,730 --> 00:06:38,648
Esatto.

113

00:06:39,774 --> 00:06:42,360
Niente di tutto questo
è divertente, ormai.

114

00:06:42,777 --> 00:06:44,862

Sei un incubo, quindi ti prego,

115

00:06:46,572 --> 00:06:48,408
sta' lontano da me.

116

00:06:49,158 --> 00:06:50,159
Per sempre.

117

00:06:55,873 --> 00:06:58,292
Ho perso degli amici.

118

00:06:58,835 --> 00:07:00,336
Mi sono fatto dei nemici.

119

00:07:00,670 --> 00:07:02,338
Ho bisogno che la mia vita cambi,

120

00:07:03,131 --> 00:07:05,258
che qualcosa mi svegli.

121

00:07:05,341 --> 00:07:08,594
Ha lasciato
che il manichino si dissanguasse.

122

00:07:09,554 --> 00:07:12,807
Luke ha visto tutto.
Ha detto che è stato inquietante.

123

00:07:13,516 --> 00:07:15,852
Beh, forse non ama la vista del sangue.

124

00:07:16,352 --> 00:07:19,230
È una merda
che ci facciano imparare quella roba.

125

00:07:19,313 --> 00:07:21,983
Sembra sempre di più uno psicopatico.

126

00:07:22,400 --> 00:07:26,070
Beh, tu e i tuoi amici
non c'entrate niente, vero?

127

00:07:26,654 --> 00:07:28,656
No, non gli diamo più fastidio.

128

00:07:28,739 --> 00:07:31,200
Scopriremo il suo segreto
in un altro modo.

129

00:07:32,118 --> 00:07:33,619
Cosa vorresti dire?

130

00:07:34,036 --> 00:07:35,788
Solo che ha molti amici...

131

00:07:36,581 --> 00:07:38,624
e uno di loro deve sapere qualcosa.

132

00:07:40,126 --> 00:07:44,672
Beh, cerca di non fare stupidaggini,
altrimenti ti sospendono di nuovo.

133

00:07:45,214 --> 00:07:47,091
Fortuna che esco con la presidente.

134

00:07:47,175 --> 00:07:49,802
Quindi è meglio se non mi fai incazzare,

135

00:07:51,053 --> 00:07:53,973
soprattutto visto
che ci divertiamo tanto insieme.

136

00:08:05,526 --> 00:08:07,153
Siediti, signor Jensen.

137

00:08:08,863 --> 00:08:11,908
Non vorrei sembrare scortese,
ma lei chi è?

138

00:08:11,991 --> 00:08:13,034
Direttore Foundry.

139

00:08:13,117 --> 00:08:15,995

Direttore di cosa?

140

00:08:16,078 --> 00:08:18,706
Sono il nuovo direttore della disciplina.
Siediti.

141

00:08:23,085 --> 00:08:24,003
Un momento.

142

00:08:24,086 --> 00:08:25,963
Direttore di che?

143

00:08:26,047 --> 00:08:29,967
Il distretto vuole avere un ruolo
più attivo nel controllo degli studenti

144

00:08:30,051 --> 00:08:33,095
e nella gestione
dei disordini a scuola e...

145

00:08:34,222 --> 00:08:36,891
ha ragione,
a giudicare dalle telecamere distrutte

146

00:08:36,974 --> 00:08:39,143
con cui facciamo i conti
da due settimane.

147

00:08:39,727 --> 00:08:43,648
Potresti dirmi dove sei stato
tra la mezzanotte e le 7:00 di oggi?

148

00:08:44,106 --> 00:08:46,150
- Direi che ero a letto.
- Diresti?

149

00:08:46,567 --> 00:08:47,652
Ero a letto.

150

00:08:47,735 --> 00:08:50,112
- A che ora sei arrivato a scuola?
- Non so.

151

00:08:50,530 --> 00:08:52,240
- Alle 9:30 circa.
- Circa?

152

00:08:53,824 --> 00:08:56,202
- Alle 9:30.
- Alle 9:47, in realtà.

153

00:08:56,285 --> 00:08:59,372
- In ritardo di due ore.
- Avevo un appuntamento.

154

00:08:59,455 --> 00:09:01,958
- Lo chieda a mia madre.
- Già fatto.

155

00:09:02,542 --> 00:09:04,544
Non sapeva avessi un appuntamento.

156

00:09:04,961 --> 00:09:06,837
Ne parlerete stasera.

157

00:09:07,630 --> 00:09:09,924
Hai qualcosa da dirmi sulle telecamere?

158

00:09:10,007 --> 00:09:14,011
- Sai chi potrebbe averle distrutte?
- No, non ho niente da dire.

159

00:09:14,095 --> 00:09:16,764
Se ti viene in mente qualcosa,
mi trovi qui.

160

00:09:17,890 --> 00:09:19,183
Torna in classe.

161

00:09:25,022 --> 00:09:26,065
Stammi bene.

162

00:09:29,443 --> 00:09:30,278
Un momento.

163
00:09:31,070 --> 00:09:34,949
Come faceva a sapere
che sono arrivato alle 9:47?

164
00:09:35,032 --> 00:09:36,242
So tante cose, Clay.

165
00:09:36,867 --> 00:09:37,827
Torna in classe.

166
00:09:42,540 --> 00:09:43,416
Ciao!

167
00:09:44,041 --> 00:09:45,793
Complimenti per il colloquio.

168
00:09:47,545 --> 00:09:49,463
Cosa? Di cosa parli?

169
00:09:49,547 --> 00:09:50,381
Della Brown.

170
00:09:51,048 --> 00:09:52,925
La visita della prossima settimana.

171
00:09:53,009 --> 00:09:55,344
Ho visto il programma
sulla scrivania di Bolan.

172
00:09:55,678 --> 00:09:57,179
Dev'esserci un errore.

173
00:09:57,597 --> 00:10:01,934
No, a meno che non ci sia
un altro Clay Jensen che non conosco.

174
00:10:02,602 --> 00:10:03,894
Ma ne basta uno.

175
00:10:06,230 --> 00:10:09,609
Hai fatto domanda lì, vero?

176

00:10:12,903 --> 00:10:14,071
Credo di sì.

177

00:10:19,201 --> 00:10:21,370
DOMANDA DI AMMISSIONE
HO COPERTO UN OMICIDIO.

178

00:10:31,839 --> 00:10:32,798
Ciao.

179

00:10:33,299 --> 00:10:36,010
Ecco dove si arriva
dalla porta sotto le scale.

180

00:10:36,093 --> 00:10:38,262
- Ciao.
- Di mattina, qui è tranquillo.

181

00:10:38,346 --> 00:10:39,555
Riesco a studiare.

182

00:10:40,556 --> 00:10:42,933
Ho guardato tra le cose di mio fratello.

183

00:10:43,017 --> 00:10:45,102
La polizia si è tenuta quasi tutto,

184

00:10:45,561 --> 00:10:47,730
ma questo è molto interessante.

185

00:10:48,064 --> 00:10:50,524
- Un quaderno?
- Gli schemi del football.

186

00:10:50,608 --> 00:10:53,319
Non ci capisco niente,

187

00:10:53,402 --> 00:10:57,573
ma mentre gli allenatori spiegavano,
i ragazzi si scrivevano cose.

188

00:10:58,115 --> 00:10:59,992
Monty, Bryce, Diego.

189

00:11:00,409 --> 00:11:03,746
Coprono un periodo
di circa due anni, sia prima

190

00:11:04,080 --> 00:11:05,748
che dopo la morte di Bryce.

191

00:11:11,837 --> 00:11:14,840
"Es dudoso que...

192

00:11:16,175 --> 00:11:18,010
lloverá mañana."

193

00:11:19,512 --> 00:11:20,680
Che c'è?

194

00:11:21,263 --> 00:11:22,098
Che c'è?

195

00:11:22,848 --> 00:11:23,808
Niente.

196

00:11:24,183 --> 00:11:27,770
Se usi que, il verbo va al congiuntivo.

197

00:11:27,853 --> 00:11:29,730
Il congiuntivo si usa anche

198

00:11:29,814 --> 00:11:32,608
per esprimere
la propria percezione della realtà.

199

00:11:32,692 --> 00:11:36,362
"Mi dispiace che tu abbia freddo."
Siento que tengas frío.

200

00:11:37,905 --> 00:11:39,532
Tony, scusaci.

201

00:11:39,615 --> 00:11:43,452

- Potresti insegnarcelo tu.

- Sì, ma non mi divertirei così tanto.

202

00:11:45,246 --> 00:11:47,206

Posso avere la vostra attenzione?

203

00:11:47,289 --> 00:11:50,418

Stiamo per applicare
la procedura di lockdown.

204

00:11:50,501 --> 00:11:53,629

Codice rosso. Blocco totale.

205

00:11:53,713 --> 00:11:57,299

Al personale,

avviare subito la procedura di lockdown.

206

00:11:57,383 --> 00:12:01,303

Studenti, niente panico,
ascoltate attentamente questo annuncio

207

00:12:01,387 --> 00:12:03,264

e seguite le istruzioni dei prof.

208

00:12:03,347 --> 00:12:06,475

Cercate subito riparo
nell'aula più vicina.

209

00:12:06,559 --> 00:12:09,520

Ripeto. Questo è un codice rosso.

Blocco totale.

210

00:12:09,603 --> 00:12:13,858

- Codice rosso. Significa uomo armato?

- Sì, ma sarà un'esercitazione.

211

00:12:13,941 --> 00:12:17,153

Per favore!

Qualcuno mi aiuti a barricare le porte.

212

00:12:17,236 --> 00:12:19,280
Tu, tu. E anche voi tre.

213
00:12:21,323 --> 00:12:24,827
Non sembra
che si aspettasse un'esercitazione.

214
00:12:24,910 --> 00:12:26,328
Spegniamo le luci.

215
00:12:26,412 --> 00:12:27,413
Che c'è?

216
00:12:28,831 --> 00:12:30,332
Tyler se n'è andato.

217
00:12:33,794 --> 00:12:37,798
Per tutti gli altri:
trovate riparo sotto i banchi.

218
00:12:48,350 --> 00:12:49,477
Tony, ehi.

219
00:12:49,560 --> 00:12:50,853
Che c'è?

220
00:12:50,936 --> 00:12:53,230
Sì, cosa sai? Cosa c'entra Tyler?

221
00:12:54,106 --> 00:12:55,900
Credo che abbia comprato armi.

222
00:13:01,363 --> 00:13:04,742
Ok, state tutti giù, in silenzio.

223
00:13:27,973 --> 00:13:28,974
Di qua.

224
00:13:29,475 --> 00:13:31,894
Perché non succede mai quando ho inglese?

225

00:13:34,271 --> 00:13:36,565

TONY

TYLER È SPARITO

226

00:13:36,649 --> 00:13:37,608

Ehi, Justin.

227

00:13:37,691 --> 00:13:40,569

Una volta dentro, chiudi le porte.

Conosci il protocollo.

228

00:13:40,861 --> 00:13:43,489

Coach, è solo un'esercitazione, vero?

229

00:13:43,864 --> 00:13:45,324

Vedo di scoprirlo.

230

00:13:45,699 --> 00:13:49,578

Andate in fondo, nelle docce.

Lontano dalle porte.

231

00:13:49,662 --> 00:13:51,121

Va bene? State giù.

232

00:14:05,302 --> 00:14:06,303

Ehi, amico.

233

00:14:07,263 --> 00:14:08,305

Stai bene?

234

00:14:10,182 --> 00:14:12,268

Codice rosso significa che è vero, no?

235

00:14:13,894 --> 00:14:14,895

Guarda.

236

00:14:15,604 --> 00:14:17,690

Niente finestre, mura di cemento.

237

00:14:18,107 --> 00:14:21,277

E se qualcuno cerca di venire qui,

lo affrontiamo.

238

00:14:22,278 --> 00:14:23,696
Nessuno si farà male.

239

00:14:25,531 --> 00:14:26,574
Non si parla.

240

00:14:29,994 --> 00:14:31,161
Cosa ti preoccupa?

241

00:14:31,245 --> 00:14:34,331
Clay avrà portato
una cosa più grande di un coltello?

242

00:14:34,665 --> 00:14:37,501
- Devo saperlo. Sono sulla sua lista.
- Non fa ridere.

243

00:14:37,918 --> 00:14:39,169
No, per niente.

244

00:14:55,394 --> 00:14:59,315
Pensavo di aver aiutato il mio amico Tyler
dopo l'aggressione,

245

00:15:00,065 --> 00:15:02,151
ma forse non abbastanza.

246

00:15:13,495 --> 00:15:14,788
EHI, STAI BENE? DOVE SEI?

247

00:15:20,002 --> 00:15:21,378
O forse per niente.

248

00:15:26,884 --> 00:15:27,843
Oh, cazzo.

249

00:15:45,194 --> 00:15:47,321
TONY
SEI CON TYLER?

250

00:15:50,282 --> 00:15:52,076
È SPARITO.

251
00:15:57,957 --> 00:15:58,832
Merda!

252
00:16:02,670 --> 00:16:04,296
Te l'aspettavi, vero?

253
00:16:08,133 --> 00:16:08,968
Esercitazione.

254
00:16:10,010 --> 00:16:11,720
- E se ti sbagliassi?
- No.

255
00:16:11,804 --> 00:16:13,639
- E se fosse Tyler?
- Non è lui.

256
00:16:14,056 --> 00:16:15,057
Perché?

257
00:16:15,474 --> 00:16:16,642
Perché sta meglio?

258
00:16:18,644 --> 00:16:20,187
Perché è un'esercitazione.

259
00:16:20,521 --> 00:16:23,440
E sì, sta meglio.
Perché dovrebbe farlo di nuovo?

260
00:16:25,025 --> 00:16:26,694
Sempre per lo stesso motivo.

261
00:16:27,277 --> 00:16:31,573
Per via di tutti quelli che lo trattavano
di merda da quando aveva 7 anni.

262
00:16:31,657 --> 00:16:33,033
Tu dovresti saperlo.

263

00:16:33,450 --> 00:16:36,829
Le ferite non svaniscono di colpo.
Ti perseguitano a vita.

264

00:16:38,539 --> 00:16:39,957
Ma potrebbe finire oggi.

265

00:16:40,374 --> 00:16:41,458
Vaffanculo.

266

00:16:50,050 --> 00:16:51,176
Hai paura?

267

00:16:51,677 --> 00:16:54,722
Capisci cos'è il terrore?

268

00:16:55,514 --> 00:17:00,060
La sensazione di stare qui, impotente,
mentre fuori dalla porta c'è la morte.

269

00:17:01,311 --> 00:17:02,229
Sì.

270

00:17:02,604 --> 00:17:04,398
- Sì, cosa?
- Ho paura!

271

00:17:10,654 --> 00:17:11,488
Sì.

272

00:17:11,905 --> 00:17:13,240
Conosco la sensazione.

273

00:17:29,339 --> 00:17:32,176
Lasciate un messaggio dopo il bip.

274

00:17:33,719 --> 00:17:35,804
Ciao, mamma. Sono io, Estela.

275

00:17:35,888 --> 00:17:39,725

So che sei al lavoro,
ma ho pensato di chiamare.

276

00:17:39,808 --> 00:17:43,020
Abbiamo di nuovo un'esercitazione.
Di sicuro non è niente,

277

00:17:44,271 --> 00:17:45,689
ma volevo avvertirti.

278

00:17:49,568 --> 00:17:53,280
Ti voglio bene, tanto.

279

00:18:10,672 --> 00:18:12,091
Forza.

280

00:18:23,018 --> 00:18:24,728
Oddio. Merda!

281

00:18:27,731 --> 00:18:28,816
Che stai facendo?

282

00:18:29,942 --> 00:18:30,984
Codice rosso.

283

00:18:31,527 --> 00:18:33,612
Uomo armato. Non hai sentito l'annuncio?

284

00:18:34,154 --> 00:18:35,197
No.

285

00:18:35,781 --> 00:18:38,200
Ero nella camera oscura, avevo le cuffie.

286

00:18:38,784 --> 00:18:39,618
Dunque...

287

00:18:42,955 --> 00:18:44,623
dobbiamo aspettare la morte?

288

00:18:47,835 --> 00:18:48,919

Antidolorifici?

289

00:18:49,378 --> 00:18:51,338
Sono per l'incidente d'auto?

290

00:18:53,632 --> 00:18:54,675
E la vodka?

291

00:18:55,425 --> 00:18:56,677
Tanto per divertirti?

292

00:18:57,636 --> 00:18:59,513
Scusa, sento l'odore da qui.

293

00:18:59,596 --> 00:19:03,308
Prova a camminare con un braccio rotto
e un ginocchio fuori uso.

294

00:19:03,767 --> 00:19:06,562
Giudicami ancora
e ti richiudo nel tuo bunker.

295

00:19:06,645 --> 00:19:07,521
No,

296

00:19:09,314 --> 00:19:10,357
non ti giudico.

297

00:19:14,236 --> 00:19:20,159
Ma forse ti andrebbe di provare
qualcosa che allevi davvero il dolore.

298

00:19:22,786 --> 00:19:24,496
Siamo tutti isolati.

299

00:19:25,414 --> 00:19:27,040
Cerchiamo di capirci qualcosa,

300

00:19:28,333 --> 00:19:29,626
di resistere.

301

00:19:31,420 --> 00:19:32,796
Posso prendere il cellulare?

302

00:19:34,214 --> 00:19:36,675
Scusa, Rob. Dobbiamo stare giù, ok?

303

00:19:38,635 --> 00:19:41,054
È per mandare
un messaggio di addio ai miei.

304

00:19:41,471 --> 00:19:43,223
Ehi. Smettila.

305

00:19:43,932 --> 00:19:45,017
Niente addii.

306

00:19:47,269 --> 00:19:48,312
Ehi...

307

00:19:49,938 --> 00:19:52,065
di solito non l'avvertono prima...

308

00:19:53,192 --> 00:19:54,526
se è un'esercitazione?

309

00:20:03,410 --> 00:20:05,871
Sentite, andrà tutto bene.

310

00:20:06,330 --> 00:20:08,248
Aspettiamo il via libera.

311

00:20:08,332 --> 00:20:09,791
O tiriamo fuori le palle,

312

00:20:09,875 --> 00:20:12,211
invece di aspettare
come agnellini impauriti!

313

00:20:12,294 --> 00:20:15,422
Che vuoi fare?
Colpire i proiettili? Non essere stupido.

314

00:20:15,505 --> 00:20:16,715
Non sono un codardo.

315

00:20:16,798 --> 00:20:18,759
- E stupido sì?
- Ora basta!

316

00:20:18,842 --> 00:20:22,888
- Date l'esempio. Tutti e due.
- Mi offende essere chiamato stupido

317

00:20:22,971 --> 00:20:25,557
da un ex tossico
che ancora beve alle feste.

318

00:20:25,641 --> 00:20:27,017
Che cazzo dici?

319

00:20:27,100 --> 00:20:28,268
- Justin.
- Avanti.

320

00:20:28,352 --> 00:20:31,188
Justin, controlliamo
le porte dell'ufficio.

321

00:20:36,109 --> 00:20:39,404
Forse prima o poi tutti pensiamo:
"Che cavolo ho fatto?"

322

00:20:39,988 --> 00:20:41,531
Che pensi di trovare?

323

00:20:41,949 --> 00:20:45,452
Qualcosa che mi convinca
a non perdere la calma.

324

00:20:45,535 --> 00:20:49,873
Non vuole fare del male a nessuno.
Non più. Sapete che sta meglio.

325

00:20:49,957 --> 00:20:51,208

Non ne sono sicuro.

326

00:20:51,291 --> 00:20:54,628

Charlie, io e te
passiamo tanto tempo con lui.

327

00:20:54,711 --> 00:20:57,673

Sì, ma qualcosa è cambiato
dopo che ha parlato con la polizia.

328

00:20:58,090 --> 00:20:59,341

Oh, cazzo!

329

00:21:06,598 --> 00:21:10,102

Dev'esserci una spiegazione.
Non è come sembra.

330

00:21:10,185 --> 00:21:12,104

O è proprio come sembra.

331

00:21:13,021 --> 00:21:16,191

Dobbiamo consegnare a qualcuno
questi fogli.

332

00:21:17,401 --> 00:21:19,569

Aspetta. Forse è solo un'esercitazione.

333

00:21:19,653 --> 00:21:21,196

Vuoi davvero rischiare?

334

00:21:21,280 --> 00:21:24,074

E poi, a che serve consegnare le foto?

335

00:21:24,157 --> 00:21:25,742

- Lo fermerà?

- Forse sì!

336

00:21:25,826 --> 00:21:29,037

E se c'è una possibilità, dobbiamo agire.

337

00:21:29,121 --> 00:21:31,623

Non sappiamo se è Tyler.

Papà dice che sta bene.

338

00:21:31,707 --> 00:21:34,626

- Per lui, basta che non ci rimetti tu.
- Che significa?

339

00:21:34,710 --> 00:21:37,087

Che sono stato io
a buttare le armi di Tyler.

340

00:21:37,170 --> 00:21:41,925

E se gli ho dato una seconda occasione
e lui fa questo...

341

00:21:42,009 --> 00:21:45,929

Riflettiamo un attimo
su ciò che possiamo fare.

342

00:21:46,263 --> 00:21:48,390

Se ti sbagli, gli rovini la vita.

343

00:21:48,473 --> 00:21:51,977

E se va a fondo lui,
poco dopo ci andremo anche noi.

344

00:21:53,228 --> 00:21:57,149

E forse ci terrorizza
scoprire di aver fatto dei casini.

345

00:21:57,566 --> 00:21:58,525

Va bene.

346

00:21:59,151 --> 00:22:02,446

Proteggiamo tutti o solo noi stessi?

347

00:22:06,908 --> 00:22:08,035

È un'esercitazione.

348

00:22:10,620 --> 00:22:13,749

- Continui a pensare a Tyler.
- Forse non è Tyler.

349

00:22:14,416 --> 00:22:18,378
Forse è qualcun altro.
Qui, ci sono un migliaio di studenti.

350
00:22:18,754 --> 00:22:20,964
Non sarà l'unico a fantasticare

351
00:22:21,048 --> 00:22:24,134
di fare fuori i suoi compagni
prima di ammazzarsi.

352
00:22:24,801 --> 00:22:26,970
No, io scommetto ancora su Tyler.

353
00:22:27,054 --> 00:22:28,972
No, Tyler sta meglio.

354
00:22:29,056 --> 00:22:30,932
L'hai visto.

355
00:22:31,016 --> 00:22:35,228
È vero, ma il tuo piano
sta cadendo a pezzi, no?

356
00:22:36,480 --> 00:22:38,273
Non sai cos'ha in mente Tyler.

357
00:22:38,357 --> 00:22:41,193
Non m'importa. Non è più un mio problema.

358
00:22:41,276 --> 00:22:42,819
Non è un problema tuo.

359
00:22:42,903 --> 00:22:47,657
Quindi se qualcuno puntasse una pistola
alla testa di Jessica, diciamo,

360
00:22:47,741 --> 00:22:51,161
- lei non farebbe il tuo nome?
- O di Alex? O di Zach?

361
00:22:51,244 --> 00:22:54,247

O di Justin.
Scommetto che lui se la farebbe addosso.

362
00:22:54,331 --> 00:22:55,999
No, non lo farebbero mai.

363
00:22:56,083 --> 00:22:58,627
E tu cosa faresti
con una pistola alla testa?

364
00:22:59,127 --> 00:23:00,629
Mi è già successo.

365
00:23:01,421 --> 00:23:03,673
Mi hanno puntato un AR-15, qui.

366
00:23:04,383 --> 00:23:08,470
Proprio qui. Sono sopravvissuto
e ho fatto la cosa giusta.

367
00:23:08,553 --> 00:23:11,264
Perché sei Clay Jensen,
l'eroe della Liberty High.

368
00:23:11,348 --> 00:23:13,600
Hai già guardato nella canna di un fucile.

369
00:23:13,683 --> 00:23:16,978
Sei andato fuori strada
perché non hai paura di niente, no?

370
00:23:19,648 --> 00:23:20,649
Sei un eroe...

371
00:23:21,274 --> 00:23:22,234
o un martire?

372
00:23:30,367 --> 00:23:33,161
È solo un professore
che controlla le serrature.

373
00:23:33,537 --> 00:23:34,496

Forse.

374

00:23:42,045 --> 00:23:45,507
Quindi non hai paura di morire,
in generale?

375

00:23:46,383 --> 00:23:48,468
Forse non mi interessa più.

376

00:23:48,552 --> 00:23:52,347
Dici così ma, parlando per esperienza,
è l'opposto,

377

00:23:52,639 --> 00:23:56,143
perché una volta morto,
restano solo le cose che non hai fatto.

378

00:23:56,226 --> 00:23:59,938
O le cose che hai fatto,
ma quelle sbagliate.

379

00:24:02,149 --> 00:24:04,234
Ho sempre cercato di fare la cosa giusta.

380

00:24:04,317 --> 00:24:05,193
Davvero?

381

00:24:06,611 --> 00:24:08,029
Se oggi muori,

382

00:24:09,114 --> 00:24:10,699
hai la coscienza a posto?

383

00:24:11,283 --> 00:24:12,617
Non morirò oggi.

384

00:24:13,160 --> 00:24:15,579
Nessuno può dirlo né saperlo.

385

00:24:28,091 --> 00:24:29,050
Cazzo.

386

00:25:34,533 --> 00:25:36,326
Oddio, sei sempre stato qui?

387

00:25:36,409 --> 00:25:37,577
Scusa.

388

00:25:37,661 --> 00:25:41,498
Volevo dire qualcosa prima,
ma ho sentito che parlavi al cellulare

389

00:25:41,581 --> 00:25:43,792
e ho capito chi eri...

390

00:25:45,794 --> 00:25:47,587
Oh, capisco.

391

00:25:50,340 --> 00:25:53,385
Mi dispiace che non ci siamo
presentati ufficialmente.

392

00:25:53,718 --> 00:25:58,306
Ogni tanto avrei voluto dirti qualcosa,
ma non sapevo cosa.

393

00:25:58,390 --> 00:25:59,391
Tranquilla.

394

00:26:00,433 --> 00:26:01,351
Capisco.

395

00:26:04,521 --> 00:26:05,939
È solo un'esercitazione.

396

00:26:06,606 --> 00:26:08,900
Almeno è quello che penso.

397

00:26:09,651 --> 00:26:10,569
Sì.

398

00:26:12,028 --> 00:26:13,071
È solo che...

399

00:26:15,657 --> 00:26:18,076
questo è l'ultimo posto
in cui vorrei essere.

400

00:26:26,418 --> 00:26:29,796
JUSTIN
STAI BENE? DOVE SEI? CON CHI?

401

00:26:30,922 --> 00:26:33,842
Le cose che facciamo
dipendono dal nostro passato.

402

00:26:33,925 --> 00:26:37,512
BUNKER. BENE. SOLA, MA TUTTO OK.

403

00:26:45,353 --> 00:26:46,271
Ciao, Ani.

404

00:26:46,730 --> 00:26:47,939
Sono io, Jess.

405

00:26:49,691 --> 00:26:53,695
Senti, mi dispiace
di non averti mai scritto o chiamato.

406

00:26:54,988 --> 00:26:56,781
Spero che tua madre stia bene.

407

00:26:59,117 --> 00:27:02,954
Senti, la sera che te ne sei andata,
hai detto una cosa.

408

00:27:03,038 --> 00:27:04,080
Hai detto...

409

00:27:05,373 --> 00:27:08,168
che odiare la debolezza
non ci rende più forti.

410

00:27:10,795 --> 00:27:12,756
Pensavo di aver capito,

411
00:27:15,717 --> 00:27:17,344
ma ora non ne sono sicura.

412
00:27:19,054 --> 00:27:20,597
Mi chiedevo...

413
00:27:22,641 --> 00:27:23,850
se ti riferivi a me.

414
00:27:29,022 --> 00:27:31,566
Scusa. Comunque, non...

415
00:27:32,317 --> 00:27:34,611
Non serve che mi richiami.
È una sciocchezza.

416
00:27:35,570 --> 00:27:36,696
Ci sentiamo.

417
00:27:40,742 --> 00:27:41,743
Mi manchi.

418
00:27:44,412 --> 00:27:46,247
Spero che tua madre guarisca presto.

419
00:27:49,751 --> 00:27:50,627
Ciao.

420
00:27:56,174 --> 00:27:57,175
Bello...

421
00:27:59,219 --> 00:28:00,553
la tua roba è leggera.

422
00:28:01,096 --> 00:28:02,389
Non sento niente.

423
00:28:03,932 --> 00:28:07,977
Mi aspettavo sostanze di alta qualità
da un ragazzo della Hillcrest.

424

00:28:10,188 --> 00:28:14,442
Hai mangiato
tutti gli snack dell'annuario.

425

00:28:14,526 --> 00:28:16,736
È quello che rimane del mio pranzo.

426

00:28:17,862 --> 00:28:18,905
Quindi sei fatto.

427

00:28:19,989 --> 00:28:23,076
Parli con uno
che si è sballato per mezzo semestre.

428

00:28:23,159 --> 00:28:24,577
Lo capirei se fossi...

429

00:28:36,756 --> 00:28:39,551
Perché sei sempre sballato?

430

00:28:42,846 --> 00:28:44,639
È colpa del liceo, cazzo.

431

00:28:46,474 --> 00:28:48,268
La gente fa schifo.

432

00:28:50,311 --> 00:28:51,855
I tuoi amici fanno schifo.

433

00:28:53,565 --> 00:28:55,734
L'ho imparato a Burnham Woods.

434

00:28:56,151 --> 00:28:57,986
Parli della storia con Alex?

435

00:28:59,487 --> 00:29:00,613
Sai cos'è successo?

436

00:29:01,990 --> 00:29:02,907
Sì.

437

00:29:04,075 --> 00:29:05,034

Beh, sì.

438

00:29:05,493 --> 00:29:09,122

Vieni da me quando il tuo ragazzo
ti lascia senza motivo,

439

00:29:09,247 --> 00:29:11,916

non ti guarda più
e ti odia fino al midollo.

440

00:29:12,000 --> 00:29:15,086

Non fingere di essere innocente, ok?
Gli hai mentito.

441

00:29:16,004 --> 00:29:19,466

Chi vuoi che creda
che ti fregasse qualcosa di Alex?

442

00:29:19,883 --> 00:29:22,761

Me ne frega, di Alex.

443

00:29:23,261 --> 00:29:24,846

Me ne frega un sacco.

444

00:29:25,638 --> 00:29:27,599

Non l'ho preso in giro.

445

00:29:28,475 --> 00:29:29,559

Lo amavo.

446

00:29:30,769 --> 00:29:31,978

Lo amo ancora.

447

00:29:32,061 --> 00:29:32,896

Ah, sì?

448

00:29:32,979 --> 00:29:35,690

Cosa ami di lui, di preciso?

449

00:29:37,442 --> 00:29:40,695
È la persona più gentile
che abbia mai conosciuto.

450

00:29:45,992 --> 00:29:46,951
Sì.

451

00:29:49,662 --> 00:29:50,497
Un momento.

452

00:29:51,414 --> 00:29:54,125
- Anche tu sei innamorato di lui?
- No.

453

00:29:57,754 --> 00:29:59,255
Ma io...

454

00:30:00,799 --> 00:30:01,841
gli voglio bene.

455

00:30:03,009 --> 00:30:05,386
È una bravo ragazzo, davvero.

456

00:30:06,846 --> 00:30:08,723
Ho fatto un sacco di cazzate

457

00:30:10,767 --> 00:30:12,101
e lui non mi giudica mai.

458

00:30:15,271 --> 00:30:16,773
Hai fatto cazzate?

459

00:30:17,232 --> 00:30:18,650
Del tipo?

460

00:30:22,362 --> 00:30:23,696
Oh, merda.

461

00:30:24,948 --> 00:30:25,824
Cazzo.

462

00:30:31,788 --> 00:30:33,206
Oh, merda. Hai visto?

463

00:30:36,918 --> 00:30:37,877
Cazzo.

464

00:30:40,046 --> 00:30:41,422
Non è un'esercitazione.

465

00:30:43,174 --> 00:30:45,635
E cerchiamo di risolvere
i casini che abbiamo fatto.

466

00:30:45,718 --> 00:30:49,264
- È nostro amico, Tony.
- Lo so benissimo.

467

00:30:49,347 --> 00:30:52,141
Vogliamo proteggere Tyler
e credere che stia meglio.

468

00:30:52,350 --> 00:30:54,018
- E se ci sbagliassimo?
- Sì.

469

00:30:55,603 --> 00:30:56,604
Cos'è stato?

470

00:30:57,397 --> 00:30:58,481
Oh, merda.

471

00:31:03,444 --> 00:31:04,279
Fanculo.

472

00:31:04,696 --> 00:31:06,656
Porto questa roba a Foundry.

473

00:31:07,782 --> 00:31:08,616
No!

474

00:31:12,537 --> 00:31:15,498
- Alex, tutto bene?

- È colpa mia.

475

00:31:16,124 --> 00:31:18,293
Moriremo ed è tutta colpa mia.

476

00:31:18,376 --> 00:31:19,919
Cosa? No.

477

00:31:20,003 --> 00:31:22,422
Tony ha ragione. Forse potevamo fermarlo.

478

00:31:23,548 --> 00:31:25,925
Ho incasinato tutto, come faccio sempre!

479

00:31:26,259 --> 00:31:28,428
Alex, ehi, ascoltami.

480

00:31:29,679 --> 00:31:32,181
Non riesco a respirare.

481

00:31:32,599 --> 00:31:33,892
Sto morendo.

482

00:31:36,436 --> 00:31:37,812
Concentrati sulle mani.

483

00:31:38,021 --> 00:31:39,981
Cosa senti? Parlamene.

484

00:31:40,481 --> 00:31:41,816
Non lo so, cazzo!

485

00:31:43,526 --> 00:31:45,153
Stringimi le mani.

486

00:31:45,653 --> 00:31:46,821
Questo puoi farlo.

487

00:31:47,280 --> 00:31:48,489
So che ce la fai.

488

00:31:49,741 --> 00:31:50,867
Dai, Alex.

489

00:31:50,950 --> 00:31:52,827
Concentrati su di me. Ok?

490

00:31:52,911 --> 00:31:54,454
- Respira.
- Va bene.

491

00:31:55,246 --> 00:31:56,247
Respira.

492

00:31:57,373 --> 00:31:58,416
Bravo.

493

00:32:01,002 --> 00:32:02,045
Andrà tutto bene.

494

00:32:03,671 --> 00:32:04,714
Respira.

495

00:32:10,595 --> 00:32:11,971
Credo se ne sia andato.

496

00:32:12,513 --> 00:32:14,641
Credi che ci troverà, qui dentro?

497

00:32:15,099 --> 00:32:16,017
Non lo so.

498

00:32:16,601 --> 00:32:19,604
Sembra che si stia allontanando,
ma se torna,

499

00:32:19,687 --> 00:32:21,856
abbiamo le porte del bagno come scudi.

500

00:32:21,940 --> 00:32:24,692
Sono due strati di metallo molto pesante.

501

00:32:25,401 --> 00:32:26,527
Andrà tutto bene.

502

00:32:28,321 --> 00:32:30,823
Perché qualcuno vuole fare
una cosa simile?

503

00:32:32,408 --> 00:32:34,243
Forse soffre molto

504

00:32:36,245 --> 00:32:38,456
e pensa che solo così starà meglio.

505

00:32:39,958 --> 00:32:42,627
Come, facendo del male a qualcun altro?

506

00:32:43,461 --> 00:32:44,462
Non funziona,

507

00:32:45,546 --> 00:32:47,548
ma non lo sai. Sei solo...

508

00:32:48,633 --> 00:32:50,176
Ti senti triste.

509

00:32:51,636 --> 00:32:55,807
E la tristezza che provi ti fa arrabbiare.
Sempre.

510

00:32:56,432 --> 00:33:01,229
Come stringere il pugno. Pensi
che ti faccia stare meglio. Ed è così.

511

00:33:01,312 --> 00:33:02,814
Ti senti di nuovo forte,

512

00:33:02,897 --> 00:33:06,484
ma poi non riesci più ad aprirlo

513

00:33:06,567 --> 00:33:11,072
e senti il bisogno di picchiare qualcuno.

514

00:33:12,657 --> 00:33:14,784
Hai fatto del male a qualcuno?

515

00:33:17,578 --> 00:33:18,913
Ci sono andato vicino,

516

00:33:20,707 --> 00:33:24,085
ma i miei amici
mi hanno aiutato a stare meglio.

517

00:33:25,920 --> 00:33:28,256
Sono felice che tu non abbia fatto niente.

518

00:33:32,343 --> 00:33:33,302
Anch'io.

519

00:33:36,222 --> 00:33:39,058
Mi dispiace per ciò
che ti ha fatto mio fratello,

520

00:33:41,269 --> 00:33:43,438
per tutto quello che hai passato.

521

00:33:45,064 --> 00:33:46,024
Grazie.

522

00:33:47,066 --> 00:33:49,861
Chissà se Monty
sarebbe mai stato meglio,

523

00:33:50,862 --> 00:33:52,530
se ne avesse avuta l'occasione.

524

00:33:53,781 --> 00:33:55,074
Immagino di sì.

525

00:33:55,867 --> 00:33:56,993
Ha fatto un casino,

526

00:33:59,370 --> 00:34:00,913

ma io gli volevo bene.

527

00:34:03,124 --> 00:34:05,626

Era fortunato
ad avere una sorella come te.

528

00:34:06,461 --> 00:34:09,172

Quindi, nella vita,
aveva qualcosa di bello.

529

00:34:16,721 --> 00:34:18,056

Mamma, ciao.

530

00:34:20,892 --> 00:34:23,269

Oh, no. Niente, va tutto bene.

531

00:34:23,352 --> 00:34:28,816

Ho l'ora buca
e sentivo la vostra mancanza.

532

00:34:30,943 --> 00:34:32,028

Come va a Seattle?

533

00:34:37,241 --> 00:34:38,409

Che bello.

534

00:34:40,953 --> 00:34:42,997

Non vedo l'ora di venire a trovarvi.

535

00:34:47,585 --> 00:34:49,253

Come stanno Elijah e Cooper?

536

00:34:56,677 --> 00:34:58,971

Oh, mio Dio. Scherzi?

537

00:35:02,767 --> 00:35:06,354

Gli diresti che gli voglio bene,
per favore?

538

00:35:10,316 --> 00:35:11,234

Sì.

539

00:35:24,080 --> 00:35:25,289
Ehi, mamma,

540

00:35:25,915 --> 00:35:27,834
ora devo andare.

541

00:35:31,754 --> 00:35:32,713
Sì.

542

00:35:37,426 --> 00:35:38,427
Ti voglio bene.

543

00:35:43,975 --> 00:35:44,809
Va bene.

544

00:35:45,643 --> 00:35:46,519
Ciao.

545

00:36:06,497 --> 00:36:08,583
Cosa credete di fare?

546

00:36:08,666 --> 00:36:09,709
Tornate in fondo.

547

00:36:09,792 --> 00:36:12,420
Erano spari. Non possiamo lasciare
che uccidano qualcuno.

548

00:36:12,503 --> 00:36:15,173
Non vale la pena di morire
per fare l'eroe.

549

00:36:15,256 --> 00:36:17,175
Non voglio più stare nascosto.

550

00:36:17,258 --> 00:36:20,845
Si combatte solo come ultima risorsa.

551

00:36:20,928 --> 00:36:23,723
Ora torna a sederti, cazzo.

552

00:36:25,933 --> 00:36:27,435
Dai, Diego.

553

00:36:28,477 --> 00:36:29,812
Abbiamo tutti paura.

554

00:36:30,229 --> 00:36:31,397
Beh, io no.

555

00:36:32,440 --> 00:36:33,524
Voglio combattere!

556

00:36:33,983 --> 00:36:34,859
Va bene.

557

00:36:36,652 --> 00:36:39,739
Tu no, Foley? Non vuoi combattere?

558

00:36:40,323 --> 00:36:42,533
Non sai nemmeno dov'è Jessica, vero?

559

00:36:42,617 --> 00:36:45,286
Ti sta bene lasciarla morire.

560

00:36:47,455 --> 00:36:48,497
Fanculo!

561

00:36:48,581 --> 00:36:50,291
Ehi. Ok, basta!

562

00:36:51,125 --> 00:36:53,002
Torna laggiù.

563

00:36:53,085 --> 00:36:54,045
Forza!

564

00:36:55,421 --> 00:36:58,132
Coach, la prego! Non voglio morire così!

565

00:36:59,383 --> 00:37:02,470

Se questo sarà il mio ultimo giorno,
voglio fare la cosa giusta.

566

00:37:02,845 --> 00:37:06,807
Non sarà l'ultimo giorno per nessuno.
E nessuno si muove da qui, ok?

567

00:37:08,684 --> 00:37:11,103
Ok, sedetevi!

568

00:37:13,606 --> 00:37:14,607
Vi conto.

569

00:37:18,861 --> 00:37:19,820
Coach...

570

00:37:21,572 --> 00:37:22,573
Foley.

571

00:37:29,205 --> 00:37:31,123
GIOCA COME UNA TIGRE

572

00:37:33,376 --> 00:37:35,628
Cerchiamo di liberarci di un peso.

573

00:37:35,711 --> 00:37:38,547
Sono sopravvissuto a un incidente
e ora questo?

574

00:37:40,466 --> 00:37:43,261
La morte gioca con me.
È solo questione di tempo.

575

00:37:44,470 --> 00:37:45,972
E senza offesa, perché...

576

00:37:46,806 --> 00:37:49,308
sei meglio di quanto pensassi, ma...

577

00:37:52,019 --> 00:37:53,562
non voglio morire con te.

578

00:37:54,146 --> 00:37:55,231
Non preoccuparti.

579

00:37:56,440 --> 00:37:58,150
Neanch'io con te.

580

00:38:02,029 --> 00:38:03,030
Oddio.

581

00:38:05,366 --> 00:38:06,409
Oddio!

582

00:38:11,163 --> 00:38:13,541
Senti,

583

00:38:15,626 --> 00:38:18,462
se io muoio e tu sopravvivi,

584

00:38:24,969 --> 00:38:26,971
gli diresti una cosa per me?

585

00:38:27,054 --> 00:38:28,139
Ad Alex?

586

00:38:29,765 --> 00:38:30,599
Sì.

587

00:38:31,684 --> 00:38:35,646
Digli che è il primo ragazzo
che abbia mai amato davvero.

588

00:38:40,192 --> 00:38:41,235
Va bene.

589

00:38:42,737 --> 00:38:43,779
Sì, glielo dirò.

590

00:38:52,705 --> 00:38:53,914
Ho picchiato Bryce.

591

00:38:54,790 --> 00:38:55,708
Cosa?

592

00:38:56,292 --> 00:38:57,668
La notte in cui è morto,

593

00:38:58,544 --> 00:38:59,503
l'ho picchiato.

594

00:39:02,381 --> 00:39:03,716
- L'hai ucciso?
- No.

595

00:39:04,925 --> 00:39:08,346
No, la polizia mi hanno detto
che non è morto per le botte.

596

00:39:09,013 --> 00:39:10,598
Mi sento ancora una merda.

597

00:39:11,807 --> 00:39:14,435
Forse non sarebbe morto
se non l'avessi fatto.

598

00:39:19,190 --> 00:39:20,399
Se io muoio

599

00:39:22,735 --> 00:39:23,819
e tu sopravvivi

600

00:39:25,112 --> 00:39:26,364
diresti...

601

00:39:29,742 --> 00:39:31,869
alla signora Walker che mi dispiace?

602

00:39:35,373 --> 00:39:36,374
Certo.

603

00:39:42,129 --> 00:39:43,047
Grazie.

604

00:39:52,807 --> 00:39:54,725
Questo sì che mi spaventerebbe.

605

00:39:54,809 --> 00:39:57,520
- Non sembra un'esercitazione.
- Per niente.

606

00:39:57,603 --> 00:40:00,981
Zitti! State zitti.

607

00:40:01,065 --> 00:40:03,359
Mettiamo che non sia Tyler, ma un altro.

608

00:40:03,442 --> 00:40:06,028
Tipo Robby Corman,
che si è alzato all'assemblea.

609

00:40:06,112 --> 00:40:08,489
Chi si scoperebbe una merda simile?

610

00:40:09,240 --> 00:40:12,284
- Fai schifo!
- E va bene, scusa.

611

00:40:12,743 --> 00:40:14,870
È quel dolce, giovane Robby.

612

00:40:14,954 --> 00:40:16,330
Non ce la faceva più.

613

00:40:16,789 --> 00:40:19,625
O è un altro ragazzo,
che viene picchiato a casa

614

00:40:19,834 --> 00:40:21,961
e cerca di capire la sua sessualità.

615

00:40:22,628 --> 00:40:23,754
Sempre arrabbiato.

616

00:40:24,505 --> 00:40:25,965

Perché lui non lo salvi?

617

00:40:27,341 --> 00:40:28,843
Tyler è mio amico.

618

00:40:28,926 --> 00:40:31,720
Solo i tuoi amici
si meritano di essere salvati?

619

00:40:32,513 --> 00:40:35,933
Tutti meritano di essere salvati.

620

00:40:36,016 --> 00:40:37,476
E perché non lo salvi?

621

00:40:37,560 --> 00:40:40,020
- E perché non hai salvato me?
- E me?

622

00:40:42,106 --> 00:40:45,151
Cosa succede
se una porta si apre, Clay?

623

00:40:45,693 --> 00:40:50,322
Il supplente non sapeva di dover tirare
con forza per bloccare la porta,

624

00:40:50,406 --> 00:40:52,116
che quindi è sbloccata.

625

00:40:52,199 --> 00:40:56,495
Il ragazzo la apre e vede 20 studenti
accovacciati sotto due banchi.

626

00:40:57,329 --> 00:40:58,581
Non possono scappare.

627

00:40:59,415 --> 00:41:00,708
Sono bersagli facili.

628

00:41:00,791 --> 00:41:02,042
Un gioco da ragazzi.

629

00:41:02,126 --> 00:41:04,462
Ha un caricatore con 60 colpi
e un bump-stock.

630

00:41:04,545 --> 00:41:05,963
Li ammazza in un minuto.

631

00:41:06,380 --> 00:41:09,967
Emorragie femorali,
cuori crivellati, crani in frantumi.

632

00:41:11,427 --> 00:41:15,473
Chiudete quella bocca di merda!
Lasciatemi in pace, cazzo!

633

00:41:25,357 --> 00:41:28,194
Ecco, una professoressa
e 23 ragazzi sono morti.

634

00:41:28,861 --> 00:41:32,573
Lei è morta trapassata dai proiettili
nel tentativo di salvarli.

635

00:41:35,367 --> 00:41:36,619
Clay, a quel ragazzo,

636

00:41:37,536 --> 00:41:39,788
quello che non sei riuscito a salvare,

637

00:41:40,956 --> 00:41:42,124
cosa succederà?

638

00:41:42,666 --> 00:41:45,961
Merita ancora di essere salvato
o dovrebbe morire?

639

00:41:46,670 --> 00:41:48,506
Nessuno dovrebbe morire.

640

00:41:48,589 --> 00:41:52,301
Prima di arrivare agli studenti

nell'aula con la porta rotta,

641

00:41:52,885 --> 00:41:55,930
prima di arrivare lì, ha sparato a Tony.

642

00:41:56,639 --> 00:41:58,098
Ha sparato ad Alex.

643

00:41:58,682 --> 00:41:59,975
Ha sparato a Justin.

644

00:42:01,393 --> 00:42:03,354
E tu non sei riuscito a fermarlo.

645

00:42:03,938 --> 00:42:05,648
Non sei riuscito a salvarli.

646

00:42:12,571 --> 00:42:15,115
Io non posso salvare nessuno.

647

00:42:19,328 --> 00:42:20,704
Non ho mai potuto.

648

00:42:23,499 --> 00:42:26,377
- L'hai trovato nella borsa di Tyler Down.
- Sì.

649

00:42:27,002 --> 00:42:30,589
Ho pensato: "E se fosse lui?"

650

00:42:31,840 --> 00:42:33,050
Hai pensato bene.

651

00:42:33,842 --> 00:42:37,137
Hai fatto bene a portarmelo.
Approfondirò la questione.

652

00:42:38,681 --> 00:42:43,102
- Pensa di fare qualcosa? Chiamare aiuto?
- Zitto.

653

00:42:43,185 --> 00:42:45,688
È meglio se ne riparlamo
dopo il lockdown.

654

00:42:45,771 --> 00:42:48,148
Magari può fare qualcosa ora.

655

00:42:48,232 --> 00:42:50,150
Non c'è niente da fare ora.

656

00:42:50,234 --> 00:42:52,444
- Ci pensiamo noi.
- Come?

657

00:42:53,028 --> 00:42:54,446
- Ci pensiamo noi.
- Cazzo.

658

00:42:54,530 --> 00:42:56,782
Grazie, signor Padilla. Resta qui.

659

00:42:57,449 --> 00:42:59,243
Aspettiamo il via libera.

660

00:43:03,372 --> 00:43:04,290
Merda!

661

00:43:04,373 --> 00:43:05,332
Cazzo.

662

00:43:06,417 --> 00:43:07,334
Cazzo.

663

00:43:17,011 --> 00:43:18,137
Merda.

664

00:43:18,971 --> 00:43:19,888
Cazzo.

665

00:43:27,396 --> 00:43:29,273
Ehi, aspetta! Niente pistola!

666

00:43:32,443 --> 00:43:34,570
Ma che cazzo!

667

00:43:37,114 --> 00:43:37,948
Ciao.

668

00:43:39,199 --> 00:43:42,161
Ma a volte il peso
che ci schiaccia è troppo grande.

669

00:43:42,870 --> 00:43:44,997
- È mio padre.
- Cosa?

670

00:43:46,123 --> 00:43:48,000
Mio padre è in corridoio.

671

00:43:48,584 --> 00:43:51,587
Non c'è nessuno.

672

00:43:51,670 --> 00:43:53,547
No, lo sento.

673

00:43:53,631 --> 00:43:55,090
- Sta' giù.
- Lo sento.

674

00:43:55,174 --> 00:43:58,761
No, è mio padre. È là fuori. Non lo senti?

675

00:43:58,844 --> 00:43:59,887
Deve stare zitto.

676

00:43:59,970 --> 00:44:02,348
- No, è mio padre.
- Voi due state giù.

677

00:44:02,431 --> 00:44:04,183
Mi sta chiamando. È là fuori.

678

00:44:04,266 --> 00:44:06,352

- Giù.
- Lo sento.

679
00:44:06,435 --> 00:44:08,062
- Digli di stare giù!
- Merda.

680
00:44:09,146 --> 00:44:11,398
Alex, è il trauma cranico.
Non è tuo padre.

681
00:44:11,482 --> 00:44:13,359
È il cervello che te lo fa sentire.

682
00:44:13,442 --> 00:44:16,111
- È lo stress.
- Lo sento.

683
00:44:16,195 --> 00:44:19,698
Alex, non è lui, ok?
È la tua mente. Fidati di me.

684
00:44:24,078 --> 00:44:26,747
Andiamo, forza.

685
00:44:29,625 --> 00:44:31,752
A volte è troppo da sopportare.

686
00:44:32,711 --> 00:44:33,962
Allora cosa facciamo?

687
00:44:34,797 --> 00:44:37,091
Quindi non ti importa niente, Clay?

688
00:44:38,425 --> 00:44:40,302
Non hai rimpianti?

689
00:44:41,512 --> 00:44:44,014
Sei felice che io sia morto
e lui si sia preso la colpa.

690
00:44:44,098 --> 00:44:46,975

- Lasciatemi in pace.
- L'ultimo giorno della tua vita.

691
00:44:47,434 --> 00:44:48,686
Niente più segreti.

692
00:44:49,770 --> 00:44:51,313
Ti dispiace?

693
00:44:52,648 --> 00:44:54,441
Ti dispiace per ciò che hai fatto?

694
00:44:56,485 --> 00:44:57,528
Sì.

695
00:45:00,698 --> 00:45:02,366
Sì, mi dispiace.

696
00:45:03,784 --> 00:45:04,660
Wow.

697
00:45:05,369 --> 00:45:08,622
- Non credevo che l'avrebbe ammesso.
- Ce l'abbiamo fatta.

698
00:45:08,747 --> 00:45:11,834
Peccato che non vivrai,
sempre che questo sia vivere.

699
00:45:12,543 --> 00:45:15,754
- Blade Runner. Bello.
- Lo sappiamo solo grazie a lui.

700
00:45:26,014 --> 00:45:27,391
Sto diventando pazzo?

701
00:45:30,686 --> 00:45:32,646
Ti sei risposto da solo, no?

702
00:45:32,730 --> 00:45:33,981
Diventando pazzo?

703

00:45:34,565 --> 00:45:36,442
Sei già bello che andato.

704

00:45:45,200 --> 00:45:48,746
Se c'è qualcuno che dev'essere salvato,
cercherò di salvarlo.

705

00:45:49,079 --> 00:45:50,789
E se dovessi morire oggi,

706

00:45:51,957 --> 00:45:53,333
morirò a testa alta.

707

00:45:56,670 --> 00:45:59,006
Anche se, per me, è un'esercitazione.

708

00:46:06,638 --> 00:46:08,599
Una volta mio padre mi ha detto:

709

00:46:09,558 --> 00:46:11,518
"Se stai attraversando l'inferno,

710

00:46:12,811 --> 00:46:13,896
non fermarti".

711

00:46:46,512 --> 00:46:47,888
No! Non sparare!

712

00:46:54,895 --> 00:46:57,856
SCUOLA LIBERTY HIGH
UFFICIO PRINCIPALE E CONSULENTE

713

00:46:57,940 --> 00:47:01,109
Non deve finire così.

714

00:47:02,319 --> 00:47:05,739
Qualsiasi cosa tu abbia fatto,
possiamo sistemarla.

715

00:47:06,573 --> 00:47:07,658
Ok?

716

00:47:10,953 --> 00:47:12,287
Ti prego, non sparare.

717

00:47:13,163 --> 00:47:14,706
Non sparare. Ti prego.

718

00:47:33,934 --> 00:47:35,811
Clay! Clay Jensen!

719

00:47:37,312 --> 00:47:38,605
Che cavolo fai?

720

00:47:41,692 --> 00:47:44,319
Clay. Vieni qui.

721

00:47:51,159 --> 00:47:52,244
Sta' giù.

722

00:47:56,290 --> 00:47:57,416
È un'esercitazione?

723

00:47:57,499 --> 00:47:59,585
- Che ci facevi lì?
- È un'esercitazione?

724

00:47:59,668 --> 00:48:02,045
- Non hai sentito gli spari?
- Sì!

725

00:48:02,129 --> 00:48:04,798
- Perché sei uscito?
- Pensavo fosse un'esercitazione!

726

00:48:05,507 --> 00:48:06,717
Porca puttana, Clay.

727

00:48:07,134 --> 00:48:10,304
Siamo in lockdown.
Ci sono i soccorritori armati.

728

00:48:10,387 --> 00:48:12,890
Pensavi che fosse un'esercitazione?

729

00:48:12,973 --> 00:48:17,728
Un'altra regola che per te non vale,
così hai pensato di crearmi problemi?

730

00:48:17,811 --> 00:48:20,856
No! Qualcuno voleva entrare,
e io volevo essere d'aiuto,

731

00:48:20,939 --> 00:48:22,691
non morire senza fare niente.

732

00:48:28,405 --> 00:48:29,406
Sì.

733

00:48:31,366 --> 00:48:33,619
- Un momento.
- Va bene. Ascoltami.

734

00:48:34,661 --> 00:48:36,288
No. Guardami.

735

00:48:37,205 --> 00:48:38,790
Clay, non morirai.

736

00:48:40,125 --> 00:48:41,335
Non morirai.

737

00:48:42,294 --> 00:48:45,297
I proiettili erano a salve.
Gli agenti hanno controllato le porte.

738

00:48:45,380 --> 00:48:49,009
L'allarme serviva
affinché tutti seguissero il protocollo.

739

00:48:49,676 --> 00:48:51,720
L'unico che non l'ha fatto sei tu.

740

00:48:52,471 --> 00:48:55,390

- Hanno bussato alle porte.
- Erano le istruzioni.

741

00:48:55,474 --> 00:48:56,600
Proiettili a salve.

742

00:48:56,683 --> 00:49:00,520
Spari simulati per insegnare
agli studenti a riconoscerli.

743

00:49:02,940 --> 00:49:04,191
Era un'esercitazione.

744

00:49:04,274 --> 00:49:05,609
Se non lo fosse stata,

745

00:49:08,153 --> 00:49:09,237
tu saresti morto.

746

00:49:19,665 --> 00:49:20,582
Aspetta qui.

747

00:49:27,297 --> 00:49:28,966
Sto attraversando l'inferno.

748

00:49:31,343 --> 00:49:32,928
E non sono l'unico.

749

00:49:33,887 --> 00:49:34,763
Jess,

750

00:49:35,806 --> 00:49:37,641
era una spillatrice, cazzo.

751

00:49:38,517 --> 00:49:40,852
Se avessi avuto una pistola,
ti avrei sparato.

752

00:49:45,732 --> 00:49:47,567
Vuoi spararmi, vero?

753

00:49:50,570 --> 00:49:53,532
- Dentro di te, l'hai sempre voluto.
- Oddio.

754
00:49:54,533 --> 00:49:58,453
Justin, sei entrato da una finestra
durante il lockdown.

755
00:49:59,287 --> 00:50:00,372
Ti sembra normale?

756
00:50:03,083 --> 00:50:03,917
Ero...

757
00:50:06,545 --> 00:50:08,880
Eravamo nascosti nello spogliatoio

758
00:50:08,964 --> 00:50:10,674
e ho pensato:

759
00:50:12,175 --> 00:50:15,012
"E se questo fosse l'ultimo giorno
della nostra vita?"

760
00:50:16,596 --> 00:50:21,393
E ho capito che, se fosse stato
l'ultimo giorno della mia vita,

761
00:50:22,561 --> 00:50:24,271
avrei voluto passarlo con te.

762
00:50:30,819 --> 00:50:31,695
Ok...

763
00:50:34,448 --> 00:50:35,574
Credo sia meglio...

764
00:50:37,451 --> 00:50:39,036
Torno indietro, ok?

765
00:50:39,119 --> 00:50:41,038
Oh, mio Dio, chiudi il becco.

766

00:50:49,463 --> 00:50:51,590
Il lockdown è finito.

767

00:50:51,673 --> 00:50:54,968
Ripeto. Il lockdown è finito.

768

00:50:55,052 --> 00:50:58,096
A breve, comunicheremo
a personale e studenti...

769

00:51:01,850 --> 00:51:03,060
Tyler, è finita.

770

00:51:08,982 --> 00:51:09,816
Tyler?

771

00:51:16,698 --> 00:51:21,536
Sì, mi era già successo
l'anno scorso, all'inizio,

772

00:51:22,120 --> 00:51:25,373
- ma non mi succedeva da un po'.
- Colpa dello stress.

773

00:51:25,457 --> 00:51:27,959
Sì, come facevi a saperlo?

774

00:51:28,710 --> 00:51:32,339
Ho cercato su Google "trauma cranico"

775

00:51:32,881 --> 00:51:36,551
per capire cosa comportava.

776

00:51:37,010 --> 00:51:40,138
Cioè, cosa stai passando.

777

00:51:41,306 --> 00:51:42,641
Oh, sì.

778

00:51:43,975 --> 00:51:45,894

Sì, sai, sono un tipo strambo...

779

00:51:46,895 --> 00:51:49,523
No.

780

00:52:01,493 --> 00:52:03,578
Questa sì che è una sorpresa.

781

00:52:04,871 --> 00:52:07,999
Sorpresa bella o brutta?

782

00:52:13,755 --> 00:52:14,714
Vi siete ripresi.

783

00:52:15,799 --> 00:52:16,675
Più o meno.

784

00:52:18,927 --> 00:52:19,845
Cosa?

785

00:52:20,637 --> 00:52:22,055
Avrei dovuto capirlo.

786

00:52:22,556 --> 00:52:24,224
Cos'ha detto Foundry?

787

00:52:25,392 --> 00:52:28,061
Ha detto che avrebbe controllato.

788

00:52:29,062 --> 00:52:32,941
E poi dall'ufficio hanno detto
che era un'esercitazione del cazzo.

789

00:52:33,024 --> 00:52:37,404
Ok, quindi se la polizia
lo riporta dentro,

790

00:52:38,989 --> 00:52:40,574
a noi cosa succede?

791

00:52:49,958 --> 00:52:51,209

Ehi, senti.

792

00:52:52,127 --> 00:52:54,838

A proposito di quello
che è successo con Bryce.

793

00:52:55,380 --> 00:52:57,883

Ero super fuori.

794

00:52:58,800 --> 00:53:02,137

E sebbene non abbia ucciso tu Bryce,

795

00:53:02,220 --> 00:53:05,974

non vuoi che sappiano
che l'hai picchiato prima che morisse, no?

796

00:53:06,766 --> 00:53:07,642

Sì.

797

00:53:08,727 --> 00:53:09,644

Esatto.

798

00:53:10,562 --> 00:53:11,563

Non preoccuparti.

799

00:53:13,231 --> 00:53:14,608

So mantenere i segreti.

800

00:53:16,359 --> 00:53:17,360

Grazie.

801

00:53:18,153 --> 00:53:19,070

Di niente.

802

00:53:21,239 --> 00:53:24,117

C'è una cosa, però...

803

00:53:25,243 --> 00:53:27,746

Se sai per certo di non aver ucciso Bryce,

804

00:53:27,829 --> 00:53:31,208

allora sai anche chi è stato, giusto?

805

00:53:35,045 --> 00:53:36,296

- Ben fatto.

- Grazie.

806

00:53:36,379 --> 00:53:38,256

Grazie mille. Grazie, signore.

807

00:53:38,798 --> 00:53:41,968

Signori, vi ringrazio
per la professionalità.

808

00:53:42,052 --> 00:53:44,012

Stiamo attraversando l'inferno...

809

00:53:44,429 --> 00:53:45,931

So che non è facile...

810

00:53:46,014 --> 00:53:49,017

- ...ma proviamo a tirare avanti.

- Siete stati utili.

811

00:53:49,100 --> 00:53:50,310

Porca puttana!

812

00:53:51,603 --> 00:53:55,190

Che cazzo le è venuto in mente?

813

00:53:55,607 --> 00:53:59,361

Clay, puoi aspettarmi nel mio ufficio,
per favore?

814

00:53:59,444 --> 00:54:02,530

No! Non l'aspetterò nel suo ufficio!

815

00:54:02,614 --> 00:54:05,533

Crede che sia questo
il modo di proteggerci?

816

00:54:06,076 --> 00:54:08,203

Sa cosa mi farebbe sentire al sicuro?

817

00:54:08,286 --> 00:54:13,750
Andare in una scuola senza metal detector,
telecamere o guardie armate!

818

00:54:14,751 --> 00:54:16,586
C'è ancora lezione, ragazzi.

819

00:54:16,670 --> 00:54:19,631
- Non è suonata la campanella.
- Ci state uccidendo!

820

00:54:20,006 --> 00:54:22,550
Ci state uccidendo! Non lo capite?

821

00:54:22,634 --> 00:54:24,302
Un'esercitazione con spari

822

00:54:24,386 --> 00:54:26,972
e colpi alle porte
per prepararci per cosa?

823

00:54:27,055 --> 00:54:28,556
Per sentirci delle prede?

824

00:54:28,640 --> 00:54:32,269
Per prepararci alla morte,
per farci temere per la nostra vita?

825

00:54:32,852 --> 00:54:35,772
Non serve! Ci state spaventando a morte!

826

00:54:35,855 --> 00:54:38,942
- Ogni giorno!
- Calmati, figliolo.

827

00:54:39,025 --> 00:54:42,404
Non sono suo figlio, cazzo!
Mi stia lontano!

828

00:54:43,571 --> 00:54:44,739
Noi siamo bambini.

829

00:54:45,448 --> 00:54:47,951

Siamo ragazzi!

Dovremmo vivere serenamente,

830

00:54:48,034 --> 00:54:50,912

invece di fare

esercitazioni di sopravvivenza.

831

00:54:50,996 --> 00:54:53,039

Perché, alla fine, moriamo tutti!

832

00:54:53,123 --> 00:54:55,041

Alla fine moriamo tutti!

833

00:54:55,125 --> 00:54:58,920

- Lasciateci vivere, per favore!

- Cerchiamo di non farvi morire.

834

00:54:59,004 --> 00:55:01,089

L'esercitazione serviva a questo.

835

00:55:01,172 --> 00:55:05,135

No! Serviva a seguire un protocollo,

un regolamento,

836

00:55:05,218 --> 00:55:07,887

una legge o cazzate simili. E sa una cosa?

837

00:55:08,305 --> 00:55:09,597

Sa una cosa?

838

00:55:10,015 --> 00:55:11,725

- Non siamo al sicuro.

- Basta.

839

00:55:11,808 --> 00:55:14,185

Basta un cazzo. Lei chi è?

840

00:55:14,269 --> 00:55:16,104

Chi è lei per dire basta?

841

00:55:16,187 --> 00:55:17,647
Chi è lei?

842

00:55:18,940 --> 00:55:20,358
Clay! Fermo!

843

00:55:20,442 --> 00:55:21,901
- Clay!
- Sono al sicuro?

844

00:55:21,985 --> 00:55:25,113
Ho la sua pistola! Sono più al sicuro?

845

00:55:25,196 --> 00:55:26,531
- Ti prego.
- Sono armato.

846

00:55:26,614 --> 00:55:29,451
Dovrei darla a un professore
per salvare la classe?

847

00:55:30,243 --> 00:55:31,828
Clay, ti prego.

848

00:55:32,704 --> 00:55:36,499
Mettila giù la pistola.
Andiamo nel mio ufficio e ne parliamo, ok?

849

00:55:36,916 --> 00:55:37,751
Dai.

850

00:55:43,381 --> 00:55:44,341
Tyler...

851

00:55:45,216 --> 00:55:46,843
cosa ci è successo?

852

00:55:49,095 --> 00:55:50,180
Cos'hai fatto?

853

00:55:53,683 --> 00:55:55,060

Cos'hai fatto?

854

00:55:55,769 --> 00:55:57,270
Non ho fatto niente.

855

00:56:01,149 --> 00:56:03,485
Va bene.

856

00:56:04,152 --> 00:56:06,029
- No!
- Ehi!

857

00:56:06,112 --> 00:56:07,238
Lasciami!

858

00:56:07,322 --> 00:56:08,865
Levati di dosso!

859

00:56:08,948 --> 00:56:10,075
No!

860

00:56:10,158 --> 00:56:11,076
No, ti prego!

861

00:56:13,036 --> 00:56:14,079
No!

862

00:56:36,184 --> 00:56:39,729
SCUOLA LIBERTY HIGH

863

00:57:28,820 --> 00:57:33,116
Se tu o un conoscente aveste bisogno
di aiuto, visitate 13ReasonsWhy.info



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.